



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Gadoo Dammajelchitu / La revanche de l'indicateur

Written by: Zulu folktale

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Gadoo Dammajelchitu
La revanche de l'indicateur



Zulu folktale

Wiehan de Jager

Demoze Degefa

Oromo / French

Level 4



Seenaan kuni wa'ee Nagade, dammaqajelchituu; fi nama sassattu dardar tokko kan Ginigilee jedhamaniti. Gaftokko Yeroo Gingileen admsa dhaqe, waamicha Nagade dhagahe. Afaan Gingilee damma yaade jennaan bayee hawwee. Gingileen dhabbatee dhageefate lafaa simbirron suni jiritu barbaade. Simbirroon xiqqoon sunis, "chitiik-chitiik-chitiik" jechaa muka tokko irra gara biraati cetee. Chitiik, chitiik jechuu dhifte Gingileen duuka dhufu isaa mirkaneesuf.

...

Voici l'histoire de Ngedede l'indicateur et un jeune homme avide nommé Gingile. Un jour, lorsqu'il chassait, Gingile entendit l'appel de Ngedede. Gingile commença à saliver en pensant au miel. Il arrêta et écouta attentivement, fouillant jusqu'à ce qu'il trouve l'oiseau dans les branches au-dessus de sa tête. « Chitik-chitik-chitik, » le petit oiseau ébranla, en volant d'un arbre à l'autre. « Chitik-chitik-chitik, » il lança, arrêtant de temps en temps pour s'assurer que Gingile le suivait.



Sa'ati walakka booda, hundi! isaani mukka gudda tokko
Jala gahan. Nagade akka nama maratee dameewan
gubbaa figee. Boodas damee tokko gubbaa ta'ee mataa
isaa gara Gingilee qabee, "Asii kunooti, kootu as, maitu
sitursiise?" Gingileen garau kannisa tokko ille
hinagaree garu Nagade amane.

...

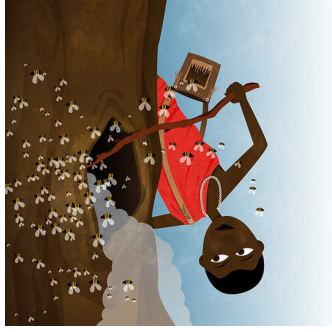
Après une heure et demie, ils atteignirent un figuier
sauvage énorme. Ngede sautilla éperdument parmi les
branches. Il s'installa ensuite sur une branche et inclina
sa tête vers Gingile comme pour dire, « Le voici ! Viens
vite ! Qu'est-ce qui te prend autant de temps ? » Gingile
ne pouvait pas voir d'abeilles du dessous de l'arbre, mais
il avait confiance en Ngede.



Kanaafu Gingileen eboo isaa mukaa jala ka'ee, mukaa goggogaa waltti qabee ibidda qabsiee. Yeroo ibiddichi sirriti boba'uu mukaa dheraa tokko ibiddicaha kessa ka'ee. Mukti kuni aara bayee umuudhan beekama. Amma mukaa sana koruu calqabee, mukaa gara qnaqee hinqbnee afaanti qabatee.

...

Alors, Gingile déposa sa lance sous l'arbre, recueilli des brindilles séchées et alluma un petit feu. Un coup que le feu brûlait bien, il mit une longue branche au cœur du feu. Ce bois était connu pour la fumée qu'il créait quand il brûlait. Gingile commença à grimper, tenant entre ses dents le bout froid de la branche qui fumait.



Yerooma sana sagaale kannisa dhagahée. Kannissonni sunis holqaa mukaa kessaa bahan. Gingileen yeroo holqaa kannisaa bira gahu aara sana gara afaan holqichaati qabée. Kannisniis aarani holqichaa kessaa badani deeman. Aaraa sana waan jibbaniff baqatani sokkan. Otto hinsokkin dura garuu Gingilee hiddani turan.

...

Bientôt il pouvait entendre le bourdonnement bruyant des abeilles chargées. Elles rentraient et sortaient d'un creux dans le tronc d'arbre - leur ruche. Lorsque Gingile rejoint la ruche il mit le bout fumant de la branche dans le creux. Les abeilles sortirent, fâchées et méchantes. Elles s'envolèrent parce qu'elles n'aimaient pas la fumée - mais pas avant d'avoir donné des piqures douloureuses à Gingile !



Ijoolen Gingilee yeroo seenaa Nagadee dhagahan bayee simbirroo kana kabajan. Yeroo damma muraan hundaa, damma bayee dammaqajelchitudhaf dhissan.

...

Ainsi, quand les enfants de Gingile entendent l'histoire de Ngede ils respectent le petit oiseau. Chaque fois qu'ils récoltent du miel, ils s'assurent de laisser la plus grande partie du rayon pour l'indicateur !



Yeroo kannisonni alaati bahan, Gingileen harka isaa gara holqati galche. Biddeen damma walalaa bayee qabu argate. Damma sana sutaa jedhee korojooti naqatee sutaa jedhe mukkarra bu'ee.

...

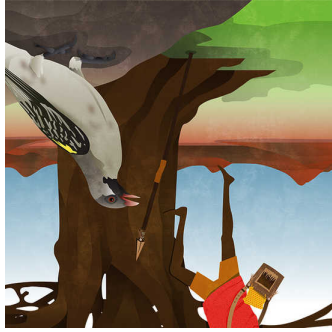
Quand les abeilles furent sorties, Gingile enfonça ses mains dans le nid. Il sortit des poignées du nid desquelles s'écoulaient du miel riche et des larves grasses et blanches. Il mit le nid soigneusement dans la besace il portait sur son épaule et commença à descendre de l'arbre.



Otoo qeransichi itti hin utaalin, Gingileen dafee mukarra bu'ee. Otoo muddamu damee tokko qolee lafati akka maleeti kufee caphee. Akka carraa ta'e qeransci hirribarra hinkanee wantureef. isa dukaa hinbunee. Nagaden, dammaqajelchitun, gaddod Gingileeti batee. Gingileenis barnoota bayee argate.

...

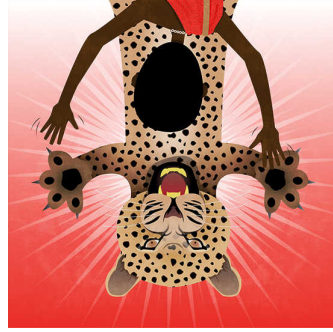
Avant que Léopard puisse s'en prendre à Gingile, ce dernier se précipita en bas de l'arbre. Dans son empressement, il manqua une branche et atterrit par terre avec un bruit sourd, tordant sa cheville. Heureusement pour lui, Léopard était encore trop endormi pour le poursuivre. Ngede, l'indicateur, eu sa revanche. Et Gingile retint sa leçon.



Nagadeen waan Gingilileen hojjacha turee ilaala ture.
Innis damma gudda isaa akka kennati eggachaa ture.
Nagadenis damee irraa dameet utaalun gara lafaati
dhihate. Dhummarrati Gingilileen lafa gahé. Nagadenis
dhakaa gubbaa ta'ee kennaa isaa eggatee.

...

Ngede regardait avec impatience tout ce que Gingilie
faisait. Il attendait qu'il laisse un gros morceau de nid
d'abeille comme signe de remerciement pour
l'indicateur. Ngede voltigeait de branche en branche, de
plus en plus près du sol. Finalement, Gingilie arriva au
pied de l'arbre. Ngede se percha sur une roche près du
garçon et attendit sa récompense.



Gingilileen mukkicha yeroo korusu garu sagaale kannisa
dhagahu dhisuun isaa isa dingiisaa ture." Holqichii!
gaddii fagachuu gaba jedhe yadee." Damee biraa irra
koree. Garuu holqaa kannisaa otu hinta'in fula qeransaa
arge. Qeransichis hiribaa isaa irra waan dammaqeef
bayee aare. Ija fi afaan ishee banudhaan ilkaan ishee
hamam akka cimaa ta'e agarsiste.

...

Gingilie grimpa, se demandant pourquoi il n'entendait
pas le bourdonnement habituel. « Peut-être que la ruche
est très profonde dans l'arbre, » se dit-il. Il se remonta
sur une autre branche. Mais au lieu de la ruche, il arriva
face-à-face avec le visage d'un léopard ! Léopard était
très fâché que son sommeil ait été interrompu si
brusquement. Elle plissa ses yeux et ouvrit sa bouche
pour révéler ses grandes dents pointues.



Hata'u maale Gingileen ibdda dhamsee, eboo isaa qabatee Sibirricha dhisee gara mana isaa deeme. Nagaden aaree, akan jedheen. "vik-tor. vik-torr!" Gingileen dhaabbate, ijaa ittibasee akkan jedheen, "damma xinnoo barbaadee, ati hiriya kiyaa moo? Hojii maraa anumatu hojaatee. Damma kana maliifan siqooda?" Sana booda nideeme. Nagaden bayee aaree! Hali kun garu mit. Garuu gaddo itti bahuu danda'aa.

...

Mais Gingile éteint le feu, ramassa sa lance et commença à rentrer chez lui, en ignorant l'oiseau. Ngede lança, fâché, « VIC-torr ! VIC-torr ! » Gingile arrêta, devisagea le petit oiseau et éclata de rire. « Tu veux du miel, mon ami ? Ha ! Mais c'est moi qui ai fait tout le travail et reçu toutes les piqûres. Pourquoi est-ce que je devrais partager ce miel avec toi ? » Et il quitta. Ngede était furieux ! Cela n'était aucune manière de le traiter ! Mais il aurait sa revanche.



Turbaan bayee booda, gaftokko Gingileen sagaale damma himaa Nagadee dhagahe. Damma walalaa sana yadatee Nagade dukaa bu'ee. Eega Gingilee karaa ittiagarsisuu calqabee booda boqachudhaf mukaa tokko jala ta'ee. "Ahha, holqii kannisaa asi jiraachu qaba" jdhee yadee. Hatataman mukaa aara isaa qabsifatee mukkicha koruu calqabe. Nagaden ta'ee ilaala ture.

...

Un jour, plusieurs semaines plus tard, Gingile entendit de nouveau l'appel de Ngede. Il se souvint du miel délicieux et suivi avec impatience l'oiseau une fois de plus. Après avoir mené Gingile le long de la forêt, Ngede arrêta pour se reposer dans un acacia faux-gommier. « Ahh, » pensa Gingile. « La ruche doit être dans cet arbre. » Il parti rapidement son petit feu et commença à grimper, la branche fumante entre ses dents. Ngede, assis, le regardait.